

Tèyâte Walon

Répertoire SABAM

Ine sawice avå l'monde

Comèdèye èn-in-ake

Da

Eugène Petithan

Ine sawice avå l'monde

Distribution

Li policier

Li ví

Li pawoureû

Li muzicyin

Li djône ome

Li papa

Li grand-mame

Li djône fêye

L' ome

Deûs policiers

Qwand l'teûle si lîve, i fêt neûr so l'sinne. On z'ètind on rôl'mint d'tambour pwis ine vwès qui brèt:

Li vwè: Bonès djins, nosse chèf, Ricardo Ramirèz, vis fèt saveûr qui l'rin-n'vât qui s'fèt noumer " Libèrtad" èst-è nosse vèye dispôye saqwant djoûs. I sâye dè mète so pîds dès group'mints qui volèt rivièrser li gouvèrnumint. On gouvèrnumint qui nos-a-st-apwèrter li ritchèsse èt l'tranquillité. (*Lès djins s'moquèt èt i rèpète man'çant*) Li ritchèsse èt l'tranquillité ! Li ci qu'èdrèt "Libèrtad" sèrèt condanné a mwèrt èt fussyé to fî dreût. Li ci qui nos l'frèt prinde riçurèt on miyon d'escudos.

Rôl'mint d'tambour - On bokèt d'muzique. Adon ine ôte vwè:

L'ôte vwè: lès noumés Pédro Montalban, Juan dèl Cordora, Rogièro Navardino, Roberto Seterno, Carmen Pampavina èt Dolorès Valiro sont condannés a mwèrt èt sèrant fussyé ôye à matin.

Muzique. Dès côps d'feû. Muzique pus fwèrt.

Adon ine loupîre s'èsprint so ine ome tot seû à fond dèl sinne. C'èst-on policier.

Sinne 1

Li Policier: *(po l'moumint, on n'veût qu'lu)* Vos savans qui d'vins vos ôtes ènn-a onk ou eune ou minme pluzieûrs qui k'nohe li chèf dès Résistants, li ci qui s'fèt noumer "Libèrtad". I nos fât ci-st-ome la! Nos vos saveûr qui èt wice qui s'catche. Vola qwinze djoûs qui vos-èstèz rèssèrés turtos chal, qwinze djoûs qui vos n'avez pus vèyoû l'djoû. Èt bin nos v'promètans qui vos pôrez sôrti, rintrez è vos mohone, continuwer a viker pâhul'mint si vos nos d'hez qui s'fèt noumer "Libèrtad" si sèrèt vite rouvî. Nos avans ratin dou disq'asteûre po v'vini djâzer pac'qui nos èstans sûr qui Libèrtad n'a nin polou qwiter s'qwârtî. Oûye, nos sârans... nos sârans ou bin vos l'pây'rez tchîr. Nos v'lèyans co 'ne dimèye eûre po tûzer èt pwis vos djâs'rez ou bin v's-ènnè r'pintèyrez.

(Li policier passe divant zèls, vèyant qui l'djône fèye èt l'djône ome si t'nèt po l'main, veût li pawoureûs qu'a vrèmint sogne, lét toumer ènn'èsprès si cravache divant lu èt i louke l'ôte è plin d'vins lès oûys. Elzè vout blèsi divins ci-chal, l'oblidjî a s'abahî d'vans lu. L'ôte prind sogne èt après on moumint s'aprustèye a ramasser l'cravache èt i s'abahe mins l'ome èl ratinpo'brèsse, l'arèstèye èt èt l'ôte si r'live. Li policier hoûsse d'èsse mâva èt s'brèt-i a sès k'pagnon.)

Li policier: Prindez cist'ome, nos li alans d'mander quéquès pititès saqwès.

(Ils l'apicèt l'ome èt is sortèt avou lu tot l'bouhant)

(Et tot douc'mint, lès loupîres sont st-èpris èt on veût lès djins. Li sinne ravisse ine prîhon. Lès djins ont sogne divant l'policier èt sès deûs k'pagnons. Li loupîre k'minc'rèt qwand l'policier dit)

15 djoûs qui vos n'avez pus vèyou l'djoû.

Sinne 2

Li pawoureû, li vî, li muzicyen, li mame, li papa, li djône ome, li djône feume

Li Pawoureû: C'èst di m'fâte si on l'a-st-èminé !

Li Vî: Nèni, m'fèye èlzi faléve ine saqui po fé ine ègzimpe.

Li Mame: Volez-v' dire qu'on l'va fé sofri ?

Li Vî: Dj'ènn'a bin sogne allez m'èye.

Li Muzicyen: Nos î pass'rans turtos, vos veûrez, nos n'vinrans nouk foû d'chal !

Li Mame: Apreume qwinze djoû di-st-i. *(Tot s'mètant a tchoûler)* Mès-èfants, mès pôves pitits-èfanfs...!

Li Papa: Prindez corèdje, feume, mi ossu dj'a dès-èfants èt c'est por zèls qui dji fé ine fwèce so mi minme.

Li Vî: Ni nos lèyans nin discorèdjî; vos comprindez bin qui c'est çoula qui qwèrèt, nos discorèdjî po qui l'ci ou l'cisse qui k'nohe Libèrtad si lèye aller po dire qui c'est. C'èt d'abôrd po çoula qui nos-ont mètout tur-tos èssonle, feumes èt omes, çou qui n'fé mây parèt-i. Is'contèt qui lès feume vont pîler ou qui si n'a ine saqui qu'est-â courant, i s'lèrèt a dire par lès jérémiâdes dès cis qu'ont sogne.

Li Muzicyen: Vos avez bèle a dire vos, vos èstèz-st-a l'fin d'vosse cârîre mins nos-ôtes, nos avans mèzâhe dè viker. Mi, dj'a dès idêyes, mès bèlès pådjes di muzique la è m'tièsse èt dji n'sârè mutwè nin lès scrîre.

Li Vî: Mi fi èt m'bèle fèye ont stu touwer qwand is-ont pris l'povwèr. Is-ont lèyis deûs orphelins qui dj'a rascoyî è mohome. Di totes mès fwèces, dji sohète dè viker po lz'èdi è l'vèye !

Li Djône ome: Pinsez-v' qui nos n'avans nin dès l'tchances dè sôrti foû d'chal ? Nos n'estans, a pàrt mutwè li camaråde da

Libèrtad qu'est chal parèt-i, nos n'estans qui dès ènocints qu'on z'a arèstés a l'avire.

Li Djone fèye: C'est vrèye, on n'pout nin nos fé ine saqwè adon qui nos èstans ènocints !

Li Mame: Contez-v' qui r'loukèt a çoula ?

Li Pawoureûse: Dj'a sogne, is m'vont fé dè mâ. I n'a ine saqui qui m'dit d'vintrinn'mint qui vont nos fé so-fri.

Li Vî: Ni mostrans nin qui nos avans sogne. Is z'ârît trop bon dè vèyî qu'is réusihèt.

Li Mame: (*Tchoûlant*) Dji n'a nin sogne por mi, mins c'est po mès èfants. Is sont trop p'tits èt is z'ont mèsâhe di leû mame po tot. Djin'vous nin qu'is d'manèsse tot seû so l'tére sins mès carèsses èt sins mès bâhes. Tofér, is brèyèt après mi po l'z'è rafûler dèl nut; qwand is ont fé ine pitite grète ou qwand is rintrèt èt qu'is ont faim. Si vos l'z'ès vèyî, vos comprindrîz mî èt dji d'mande â ci qui knohe Libèrtad dè dîre qui c'est po qu'on nos lèye sôrti èt èt qu'on m'lèye aller r'trover mès cint-mèyes !!!

Li Papa: Sèyîsse corèdjeûse, Madame. Mi ossu, dji so come vos èt i fâret bin pô d'tchwè po qui dji djâse insi. Lèyiz'm' tot

m'corèdje po qu'pu târd mès-èfants n'âyèsse mây a rodji d'leû papa.

Li Djône fèye: Dji vins d'ètinde brère.

Li Pawoureûs: I m'sonle ossu qui dj'a ètindou ine saqwè.

(Å lon, fwèry lon, on brèt, ine saquî qu'a fwèrt mà. On l'ôt a ponne mins on l'ôt. Et turtos, is ont l'tièsse toûrnèye vèrs la).

Li Muzicyen: C'est nos camaråde.

Li Pawoureûs: Come il a dè mà.

Li djône fèye: C'est mutwè lu qui k'nohe Libertad.

Li Papa: Si c'est lu èt qui djâze, nos sèrans turtos délivrés.

Li Vî: Nos sèrans mây pu libérés.

Li Mame: Qui d'hez-v' ?

Li Muzicyen: Nos n'sèrans mây pu libérés ? Èt poqwè çoula ?

Li Vî: Nos 'nnè savans trop' asteûr so leû manîre dè fé. I n'vourant mây pu nos lèyîs sôrti di sogne qui nos n'allansse raconter tot avâlès manîres di leû police. Nosse camaråde a brèt nosse condanâtion a mwèrt. Pu rin, ni nos sâeûs sâver... minme si is-aprindîs qui c'est Librètad.

Li Muzicyen: Ci n'èst nin vrèye. C'est vos qui dis çoula po qu'on s'tèsse.

Li Djône fèye: Dji creûs å contrère qu'il a rêson; is n'vôrant mây nos lèyi aller dire ådfoû çou qui s'passe chal.

Li Mame: I nos n'd'meurêût pu qu' »a mori ?! *(Ele tchoûle - on tns)*

Li Vî: I nos n'd'mêure pu qu'a mori.

Li Pawoureûs: On va nos fé mori. Èt on va mutwè nos fé sofri come mi camaråde qu'èst mwèrt divins lès pu grandès sofrances. Dj'ô bin... mins c'èst trop tèripe a raconter. Pèrsone ni s's'âreût mådjiner çou qu'èst.

Li Papa: Tèhiz-v' ! I n'a dè djins d'vins nos-ôtes qu'ont mèzâhe di tot leû corèdje. N'èlzi prindez nin.

Li Muzicyen: Â contrère qui djâze ! Nos avans turtos l'dreût dè sèpi çou qui nos ratind onk come l'ôte: lès ènocins come li coupâbe. Èt l'ci qui k'nohe li scrè tûz'rèt po lon qwand i sâret çou qu'dès ènoncints Ratindèt di s'fâte.

Li Djône one: Di s'fâte. I n'fât tot l'minme nin roûvî qui c'èst Ramirèz qui nos-a tchoukî chal.

Li Djône fèye: C'èst - ine saqwè qu'on rouvèyrèt dèdja timp' assez.

Li Muzicyen: Mins puski nos èstans lès pu flâwes.

Li Vî: Nos èstans lès pu flâwes...asteur !

Li muzicyen: I n'a qu'asteûr qui compte po nos-ôtes.

Li Vî: Ni roûvîz nin qui c'èst so l'djoû d'asteûr qui l'av'ni èst fêt.

Li Pawoureûs: In' av'ni wice qui nos n'sèrans mutwè pu.

Li Vî: In' av'ni wice qui nos èfants sèront.

Li Mame: Sins nos ôtes.

Li Papa: Mins avou l'sov'ni di parints qui n'ont nin fayî.

Li Djône fèye: Vos avez co dè èfants, vos-ôtes, mins l'ci qu'ènnè va èt qui n'lèt nin podrî lu, cila moûrt deus côps.

Li Muzicyen: Di nos-ôtes, i n'diman'rèt qu'on no so ine pîre, adon qui...

Li Papa: Vos djâzez come si vos èstîz' dèdja fusiyé.

Li Pawoureûs: Si nos d'vant-èsse fusiyé, qu'on n'nos fèye nin sofri d'vans todîs.

Li Vî: Houtez, mès èfants, i fât a tote fwèce qwèri a nos candjî lès idèyes, fâte di qwè i n'ârèt pu chal qui dès simpes d'èsprit.

Li pwète si droûve èt li policier inteûre.

Sinne 3

Lès minmes èt li policier

Li Policier: Li chèf vi houke, i v'va mostrer ine saqwè èt mutwè vi va-t-i quèstionner. Si vos volez on consèy di camaråde... *(Li vî tosse)* Qui n'a-t-i ?

Li Vî: Rin, dji tosse. Vos d'hîz... di camaråde ?

Li Policier: *(Qu'a compris)* Si vos volez on bon consèy, ci sèreût dè dire çou qu'vos savez pace qui ôtrumint...

Li Vî: Pusqui nos d'vans rèponde a vos quèstions, i n'sèreût qu'djusse qui vos rèspondrîz' à quéquès pititès affaires qui nos vourîz bin d'mander.

Li Policier: Vos n'avez rin a dire. Dji so mèsse chal èt vos n'avez qu'a fé çou qu'dji dis.

Li Vî: Mins c'èst pasqui nos v'voliz d'mander on consèye di... camaråde.

Li Policier: *(Après on tîns)* Dimander todi, dji veûrès bin si dji pous rèsponde.

Li Vî: Èstèz-v' sûr qui d'vins nos-ôtes, i n'a onk qui k'nohe Libèrtad ?

Li Policier: Fî sûr !

Li Vî: Poqwè ni qwèrez-v'nin après cila èt lèyî sôrti lès ôtes ?

Li Policier: C'èst djustumint çou qu'nos qwèrans.

Li Djône fèye: Tot fans sofri dès ènocints ?

Li Policier: I n'a qui c'moyin la.

Li Papa: C'èst-on pôve moyin.

Li Policier: Nos n'avans dès comptes a rinde a nolu. C'est tot asteûr

Li Vî: Èco on p'tit moumint, si vos volez bin. Cès djins la inm'rît bin dè discuter avou vos come avou on camaråde...

Li Policier: si vos avez co ine saquè a d'mander, dispêchîz'v.

Li Vî: Pôriz-v' mi dîre...

Li Mame: Qu'a-t-on fêt po mès èfants ?

Li Policier: Vos-èfants ?

Li Mame: Awè, mès p'tits qui sont to seûs asteûr qui vos m'avez arèsté.

Li Policier: I n'tins qu'a onk di vos-ôtes qui vos r'trovez' vos èfants mà pô d'timps.

Li Mame: On nos lèrèût sôrti ?

Li Muzicyen: Si vos savîz' quî c'èst Libèrtad, nos pôrîz nn'aller ?

Li Pawoureûs: Èt on n'nos freût rin ?

Li Policier: C'èst promètou.

Li Vî: Vos èstèz prête, bin sûr a nos siner on papî, wice qui vos v'zègadîz a nos r'lacher ?

Li Policier: On papî ?

Li Vî: Awè, come vos chèf, vosse grand chèf ènnè sine co voltî.

Li Papa: Èlz'è sine a côps di mitrayeûses, li.

Li Djône ome: C'est ine drole di pène, çoula.

Li Vî: Ossu, ni d'mander nin quénès tètches i fêt so s'nom.

Li Policier: (*Måva*) dji n'a pou nou tims a piède avou voz-ôtes. Alez, tot l'monde foû d'chal... sâf vos deûs
(*Il acsègne li djône ome èt li djône fèye*)

Li Djône fèye: Poqwè nos deûs ?

Li Policier: Dji n'a rin a v'dire. Dimanez chal èt pwis c'est tot. Alez-ôtes, alez...

Li djône fèye: Qui va-t-on fé ?

Li Policier: c'est-a onk di vos--ôtes dèl décider.

Sinne 4

Li Djône ome èt li djône fèye

Li Djône fèye: Poqwè prind-t-on lès-ôtes èt wice vont-is ?

Li Djône ome: Mi, dji m'dimande poqwè on nos lêt chal ?

Li Djône fèye: Pinsez-v' qu'on va lès fé sofri ?

Li Djône ome: Nin co asteûr, is-ont dèdja fêt ine ègzimpe avou l'ome, is n'polèt nin lz'è fé fofri turtos.

Li Djône fèye: Poqwè çoula ?

Li Djône ome: Di sogne dè fé mori djustumint cila qui k'nohe Libèrtad.

Li Djône fèye: Qui èst-ce cila ? N'avez-v' nin ine idèye ?

Li Djône ome: Dji n'mi l'a mày dimandé èt dji n'amây qwèrou a l'saveûr sogne dè d'veûr èl racuser màgré mi.

(*On tins*)

Li djône fèye: Poqwè lz'èmine-t-on turtos ?

Li Djône ome: ci n'èst nin çoula qui m'tracasse.

Li Djône fèye: qu'èst-ce qui c'èst adon ?

Li Djône ome: Dji m'dimande pu vite poqwè on nos-a lèyî chal rin qu'nos deus.

Li Djône fèye: dji n'comprinds nin bin çou qui vo volez dire.

Li Djône ome: On-z-a qwèrou a nos lèyî chal èssonle, i n'anin d'ôte rêzon po qu'nos n'allisse nin avou l'ôtes.

Li Djône fèye: On nos lèt chal èssonle poqwè ?

Li Djône ome: I m'sonle qui dj'èlzè comprin.

Li Djône fèye: Awè ?

Li Djône ome: Awè ! Hoûtez, torate qwand leû mèsse èsteût chal, nos èstîz onk tot près d'l'ôte. Vos v's'avez aspoÿî sor mi èt dj'a pris vosse min.

Li Djône fèye: Dj'aveûs sogne èt dji m'a mètou tot près d'vos.

Li Djône ome: Dj'avèyou qui v's'aviz sogne èt dj'a qwèrou a v'rècorèdjî.

Li Djône fèye: Ci n'èst tot l'minme nin po çoula ?

Li Djône ome: Siya.Èt si zèls qui n'sont nin dèdja fwèrt sûtîs ont vèyou ine saqwè, c'èst qui ça d'véve crè-ver lès-oûyes.

Li Djône fèye: Èt qu'ont-is vèyou ?

Li Djône ome: Nos-èstans chal à mitan d'tot'sôr di dandjîs avou l'mwèrt come kipagnèye èt nos contans onk so l'ôte. Nos n'deûrîz pu conter qui so no-minme èt vos m'qwèrez pac'qui vos savez qui dji sèrè a vosse costé èt mî, po v'sipâgnî li pu p'tite ponne, dji risquèy'reûs tot l'minme qwè. Tot çoula ni pou sûrdi qui fou d'ine saqwè...

Li Djône fèye: *(Après on timps)* Awè, dj'acompris, çou qui crèvéve lès-oûyes, nos-ôtes, nos n'l'î avîz nin co mètou on no. Nos l'sintîz è pu parfond d'nos minme prête a discôltre ossi fwèrt qui si nos nos k'nohîz dispôy lontins

Li Djône ome: Dji n'vi k'nohe nin. Dji n'sés çou qu'vos-èstîz divant di v'rèscotrèr chal èl'pohon, mins, tot dreût dj'a stu assètchî vèrs vos.

Li Djône fèye: C'èst l'amoûr ossu qu'a fèt qui dj'a sintou qui tant qui vos sèrîz la, i n'pôreût rin ma river.

Li Djône ome: Awè, dji v's'inme, dji v's'inme come si n'aveût dès cintinnes d'annèyes qui dji v'k'noh'reû. Vos èstèz li cisse qui hâbitéve mès pu bès sondjes èt qui dji ratindéve sins minme èl saveûr. Dji comprinds seûl'mint asteûr çou qui c'èst qui l'amoûr: on sintumint qui r'vinnd pu fwèrt èt mèyeû !

Li Djône fèye: Mi ossu, i vâreût mutwè mî qui dji n'vis-èl dîreûs nin, min chal èl'pohon avou l'mwèrt qui nos tint k'pagnèye, ci n'èst nin come ôte pâ, dji n'vous nin piède lès quéquès djoûs qui nos d'mane a viker èt catchî çou qui m'coûr rissint.

Li Djône ome: Nost-amoûr n'èst nin come lès-ôtes, i deût alouwer tote si fwèce so lès quéquès-eûres qui nos d'mane a viker.

Li Djône fèye: Qui ca va-t-èsse coûrt asteûr qui nos savans !

Li Djône ome: Li timps d'ine vèye, s'âreût dèdja stu trop coûrt.

Li Djône fèye: Dj'âreûs-st-avou çou qui dj'aveûs tofér' sohêtî, viker awoureûse, tranquille, aveûr on manèdje èt tél'fèye dès-èfants a can'dôzer.

Li Djône ome: Ni tûzer nin a çoula.

Li Djône fèye: C'èst mâgré mi. Totes lès djônès fèyes fèt cès sondjes la dès-annèyes à lon èt mi dji deûs l'z'aveûr sos quéquès-eûres.

Li djône ome: Nis djâzez pu d'çoula. Ça m'tome si deûr dè sèpi qui vos sondje ni sèrè mây vrèye.

Li Djône fèye: Vos m'dinez lès sondjes èt l'contint'mint dè saveûr qui çoula âreût polou-t-esse vrèye èt c'est totplin por mi. Tote mi vèye dji m'a rafiyî d'aveûr ine mohone a l'intrèye dè bwès avou on djârdin èt dès fleurs. Dji v'ratindreûs so l'postî po qwand vos r'vinrez d'l'ovrèdje. Wice ovrez-v' ?

Li djône ome: Bin, djiso...

Li Djône fèye: Nèni. Têhîz-v'. Ni m'èl dihez nin, ci n'èst nin çoula qui compte... èt qwand vos sèrîz rintré...

Li Djône ome: Qwand dji sèrèû rinté, dji prindreû vosse pitit visèdje divins mès mins, po lére divins vos-ôyes, si vos-èstèz awoureûse, po-z-î lére si l'boneûr a pris djîse è nosse mohone, po-z-î veûy come asteûr...

Li djône fèye: Èt dire qui si on n'nos aveût nin lèyî tot seûs, nos n'ârî mây sèpou qui nos nos-inmîs.

Li Djône ome: Vola djustumint çou qui l'police aveût vèyou èt èl saveût qui si nos d'manîz èssonle, nos l'comprind'riz nos-ôtes ossi.

Li Djône fèye: Mins quéne avance por zèls ?

Li djône ome: Si nos nos inmans, nos qwir'rans a viker po poleûr profiter dè l'vèye.

Li Djône fèye: Mins nin tot l'minme à prix d'ine mâle keûre.

Li Djône ome: Çoula, i n'èl polèt comprendre.

Li Djône fèye: Awè dê. I s'dihèt qui nos qwir'rans a viker èt qui nos frans tot nosse possipe po k'nohe li camaråde da Libertad.

Li Djône ome: Djustumint, è s'contèt-is qu'insi no frans çou qui fât po l'fé djâzer... a mons qui ci n'sèrèût onk di nos deûs.

Li Djône fèye: Èt qui nos-avow'rîs.

Li Djône ome: Is s'dotèt qui d'vins nos-ôtes, ènn'a dès cis qui sont prêtes a flâwi èt s'voûrît-is ènn'aveûr li pus' possipe.

Li Djône fèye: Dji voûreûs bin sôrti, mins dji n'a co mây tûzé qui nos l'pôriz fé a c'prix la.

Li Djône ome: Minme divins vos pus bès sondjes, vos n'avez nin djâzé èt dji so fîr Di vos... Dj'a chal ine pitite bague... sins valeûr... eune qu'on m'a fêt a l'ouhène. Dji voûreûs vis-èl diner, ci sèreût on pô come nosse mariédje...Dj'âreûs volou vis d'ner pu bè, bècôp mî, come lès cisses qui r'lûhèt divins lès vitrines, mins dji n'a qu'cisse-chal, mascâwèye, sins coleûr...

Li Djône fèye: Por mi, c'est l'pu bèle, dji n'èl donreûs nin po rin å monde... Dji l'inme mî qui tote lès-ôtes.

Li Djône ome: Vos lzè r'chal !!

Sinne 5

Li Pawoureû, li Vî, li Muzicyen, li Mame, li Papa, li Djône ome, li Djône fèye, l'ome

(Li ci qui n'dit rin ènn'a vèyou, i brèt tot mèsbrudjî.

Qwand li djône fèye li veût, èle ni pout s'èspèchî dè dire:)

Li Djône fèye: Oh ! Mon Diu !

Li Vî: I n'a nin djâzé. Mutwè ossu n'aveût-i rin a dire. Vola çou qu'ènn'nont fêt.

Li Pawoureû: Si vos avîz vèyou. C'èsteût tèripe çou qu'is polît fé avou ine djins.

(L'ome si va mète, sins dire on mo, divins ine cwène)

Li Muzicyin: C'est mutwè çou qui nos ratins turtos, Èt po çoula, li ci qui sé èt qui n'vout rin dire, èl pwètrèt so s'consyince.

(On tins)

Li Pawoureû: Po l'pu sûr, on va nos fé sofri onk après l'ôte disqu'a tant qui nâye onk di nos-ôtes qui djâze.

Li Muzicyin: Lès-ènocints vont pâti po l'ôtes.

Li vî: C'est-on pô come li guére çoula, m'fi ! I n'a dès cis qu'i s'batèt po l'libèrté...

Li Muzicyin: Ci n'èst nin l'minme afère chal...

Li Mamme: C'est sûr qui c'n'èst nin l'minme afère. Nos n'divans nins payî po l's'ôte.

Li Djône ome: C'est deûr, mins nos d'vans qwèri a çou qui li payî divinsse lîbe.

Li Mame: Dji pinse qui vâreût mî qui nos vikansse co po veûy ci bè djoû-la.

Li Papa: *(Londjinn'mint)* D'après çou qui nos-ont mostré, i m'sonle ossu. C'est vrêy qu'ine guére ni s'fé nin sins spiyî dès-oûs; mins, i m'avise qui nos d'vans qwèri a nos sètchîs foû de lâburin... li mî possipe po nos-ôtes. *(I dirèt tote cisse tirâde londjinn'mint, come si l'èsteût honteû)*

Li djône fèye: Li mî possipe, ça n'vout nin dîre sins oneûr.

Li Pawoureûs: Si lèyî touwer po qu'ine ôte seûye sâvé, èst-ce di l'oneûr , çoula ?

Li Vî: Fé picî ine ôte po-z-esse sâvé, surtout qwand cist'ôte la a brâmint de l'valeûr à oûyes di l'inn'mi, ci n'èst nin fwèrt riluhant nin pu.

Li Pawoureûs: I n'a qu'a s'sâver...

Li Djône ome: I n'a nin mutwè polou, vos avez ètindou çou qu'l'ôte a dit: is sont sûrs qu'i n'a qwité l'qwârtî...Èt pwis, i n'a s'famille...

Li Mame: Mins nos-ôtes, nosse famille, ca nos-avans turtos ine famille oussu, va d'manî tote seûle.

Li Vî: Èle diman'rèt tote seûle, mins on l'éd'rèt dismètant qui s'famille d'a lu sèrèt toûrmètêye par li police èt pwis, po rin à monde, nos n'divans risquer de fé li pu p'tite mâcule qui pôreût fé arèster Libèrtad èt lès mèyeûs fis di nos patrèye qu'enn'a dèdja tant vèyou.

Li Muzicyin: Tot çoula, c'èst vost'idèye, mins ça n'vout nin dîre qui vos avez rêzon.

Li Vî: Dji dis çou qui m'avîse onièsse.

Li Pawoureûs: Nos-ôtes ossu.

Li Muzicyin: C'est sûr, vos fez çou qu'vos polez, mins vos n'fez qu'por vos, vos n'vis imbarassez nin di çou qu'lès-ôtes tûzèt !

Li Vî: Dji sâye dè veûy por zels, la qui sont-st-aveûglés par tote sôres di sintumints.

Li Muzicyin: C'est âhèye a dire, vos èstèz vî, vos n'avez pu qui qu'quès annèyes a viker, mins nos ôtes, nos-avans tote li vèye qui nos ratind, çoula vos n'î tûzez nin. Tos lès grands êrs qui vos prindez, c'est pac'qui vos èstèz in'égoïsse !

Li Djône: I m'sonle qui...

Li Muzicyin: Awè, ine égoïse... I sâye d'aveûr ine bèle mwèrt, po l'gloriole, mins nos-ôtes, nos n'volans nin t'èsse dè hêros, nos n'dimandans qu'ine sôr: viker !

Li Vî: Mutwè a-t-i rêzon. Possipe qui turtos vos n'avez nin lès minmès îdèyes qui mi èt qui vos qwèrésse a viker minme à prix d'ine lêde keûre.

Li Pawoureûs: Ci n'èst nin lèd dè qwèri a s'âver l'vèye.

Li Vî: Mins c'est l'ad dè qwèri a l'sâver come vos l'volez fé... Mins dji n'voreût nin qu'on m'poûreût crant-chî on tchvès so cisse tchèsse la po qu'on n'pôye tûzer çou qu'vos avez dit, dj'a l'èpinse qui n'a moyin di nos mète turtos d'acwèrd. Nos alans vôter. Chal a m'hintche, tos lès cis pinsèt qui vâ mî di n'rin dîre, a dreûte, tos lès cis qui volèt qu'on djâze. Qwand nos-ârans vôté, li ci ou l'cisse qui k'nohe Libèrtad. I djâz'rèt ou i s'têrèt. S'i djâze, pèrsone ènn'î vôrèt, c'est come si tot l'monde èssonne, nos avîz djâzé: nos sèrans ossi coupâbe onk qui l'ôte ! (*A l'mame*) Madame, c'est-a vos dè tchûzi.

(On tins)

Li Mame: Dji n'sé nin si dji fé bin ou nin, mins dji tûze d'abôrd a mès-èfants come ine mame.tant qui m'dimane li pu p'tite tchance di lès-aller r'trover po l'z'inmer, po lès can'dôzer, dj'èl vous sayî èt dji va la (*Èt èl va a dreûte*)

(Après on moumint, li papa djâze.)

Li Papa: Dji vôleûs mi ossu, lèyî on mo sins tètche a mès-éfants po qui sèyèsse fire di leû père. Mins nin pu lès r'vèye ni pu sinti leûs p'titès mins qui qwèrèt après lès vosses po roter, ni pu veûy leu p'tits mamés visèdje po v'diner in bâhe, c'est trop deûr. dj'âreûs portant compté qui dj'âreûs stu pu fwèrt... mins dji vôleûs tant lès r'vèye, ovrer por zèls po qui n'mâquèsse di rin, po l'z'êdî a s'fé ine vôleye è l'vèye qui, oûye, mutwè po l'prumîre fèye, dji n'prindrè nin l'pazê d'l'oneûr.

Li Vî: Mi fi, vos avez rêzon, dji comprins vos sintumints èt sèyis' acèrtiné qui màye pèrsone ni vis-ènnè vôrèt (*On sint qui l'papa vôleût dire mèrci èt mutwè l'a-t-i dit qwand l'vî dit:)* A vos m'fi...

Li Djône ome: Dji so djône, mi ossu. Dj'âreûs co tant dès annèyes a viker èt asteûr i m'fât tchûzi... tchûzi inte li vôleye di m'djônnesse qui m'promète dès plèzîrs èt de plèzîrs avou (*Èt i'rlouke li djône fèye*) ine andje come kipagnèye. Ine andje qui n'pôreût mày pu m'inmer come i fât mutwè... èt çoula pac'qui dj'âreûs fayi on djoû è m'vèye. C'est po t'èsse dègne di lèye qui, mi, dji dîrès nèni, i n'fâ nin djâzer !

Li Vî: Awè, m'fi, vos-èstèz li djônnesse di nosse payî avou sès grands mots èt on coûr qui n'a sogne di rin.

Li Djône fèye: Vos avez volou èsse dègne di mi, a m'tour d'èsse dègne di vo èt dji va a vosse costé.

Li Pawoureûs: Poqwè v's'èl catchî, mi, dj'a sogne, dj'a todi stu in'èfant gâté, dji m'ènnè rinds compte qwand dji v'veûs si corèdjeû. Mins rin qui de tûzer qui dji poûreû aveûr mà, dj'a sogne èt dji n'vous nin div'ni come lu (*I mosteûre l'èstroupi*) dji vou qu'on fèye tot çou qu'on pout po sôrti foû d'chal à pus – abèye. Dji n'so nin fir, dji m'rinds bin compte qui çou qu'dji fé n'est nin fwèrt bê, mins qui volez'v.

Li Muzicyin: Dji m'dimande poqwè vos qwèrez dès èscusses. C'est tot çou qui n'a d'pu djusse di n'nin voleûr mori. Mi, dji v'l'a dit, dji n'vous nin mori pac'qui dji sins qui dji pôreûs scrîre dès grandès pådjes di muzique, dji pôreûs mi ossu lèyî à monde on pô d'mi minme divins l'muzique qui tchante a mès-orèyes. Dj'a stûdî èt stûdî èt asteûr qui dji so-st-arivé èt qui dji pôreûs t'èsse ki'nohou, qui djâreûs m'plèce à solo, Dji m'deûreûs tère a djamâye... Nèni, nèni, dji vous viker èt qu'on riskèye tot çou qui n'a a risker po çou-la.

Li Vî: Mès-éfants, nos èstans turtos dès onièsses djins. Divins nos-ôtes, nin onk n'a à coûr ine lêde rêzon de voleûr viker, nouk ni voûs fé l'mâ po fé l'mâ.

Li Muzicyin: Vos alez d'l'ôte costé, vos ?

Li Vî: Awè !

Li Muzicyin: Vos èstèz treûs conte qwate. C'èst nos-ôte qu'èst l'pusse ! Li ci qui k'nohe Libèrtad èst po l'pu sùr divins vos-ôtes: i deût djâzer !

(L'ome s'a drèssî èt sin moti, so l'tins qui lès-ôtes dimanèt on pô stâmus, i vint londjinn'mint si mète avou lès treûs)

Li Vî: Nos èstans qwate conte qwate.

Li Muzicyin: Ah ! Mins nèni, lu n'compte pu, vos d'vez djâzer !

Li Vî: Lu qu'a sofrou compte ot'tant qu'nos ôtes, si nin pusse !

Li Muzicyin: Dj'èlzi dîrè qui c'èst divins vos-ôtes, qu'on deût qwèri, c'èst vos-ôtes qu'on deût quèstionner. Li ci qui k'nohe li s'crèt ni sâreût èsse qui d'vins vos-ôtes.

(A l'vole li pwète si droûve)

Sinne 6

Lès minmes pus' lès cis dèl police

Li Policier: Asteûr, vos avez avou l'tins dè tûzer ! I fât tchûzi: ou mori ou djâzer.

(Tot l'monde si têt)

Li Policier: Si vos n'dihez rin, vos sèrez fusiyés... Bon *(I s'toûne vès sès djins)* Èminez-lzè, qu'on lzè fusuèyes.

Li Muzicyin: *(Mâgré lu, ca i sint qu'i fé ine saqwè qu'i n'deût nin)* Nèni, houtez... Vola , li ci qui... k'nohe Libèrtad èst d'vins...

(Li Papa a sintou, come lès ôtes, qui c'èsteût ine tote lède keûre; i va a coste dè vî. Li Pawoureûs èl sût èt pwis l'Mame. Tot çoula avou dè tins. Li Muzicyin èst d'manou tot seû.)

Li Muzicyin: Dji n'sé pu... Lèyîz'ènn'aller !

Li Policier: Lu sé ine saqwè. Prindez-l' èt qu'i djâze.

Li Muzicyin: Nèni, Nèni !

« PAN »

Li Policier: Qui savez-v' ?

Li Vî: I n'sét rind'ôte qui çou qui dli li a dit.

Li Policier: C'èst bin çoula, dè djâzer. Qui èst-ce Libertad ?

Li Vî: C'èst-on pô tot nos-ôtes, lès peûpes dè monde ètir, lès ptitès djins qui brèyèt mins qui suvèt todi l'dreûte vôle. C'èst lès djins qui volèt rire èt tchanter çou qu'èl zi plèt... on peûpe qui rote come ça li stitche a s'manîre èt nin tot fant l'marionète. Libèrtad, c'èst-ine saqui qu'inme lès èfants, li muzique. pac' qu'in n'a dèl djôye la divins, ine' saqui qu'a dè coûr, dè corèdje, c'èst l'mèyeûse pàrtèye di nos t'âme. C'èst li Lièrté, li libèrté dè critiquer , s'mâvler, dè rire, li libèrté qu'on troûve tot-avå lès ptitès cwènes dèl tère, min vos l'volez apicî, li touwer. Dimin i nârèt dîh, cint, qui sèront la po prinde si plèce è di totes leûs fwèce, di totes leûs âmes dit tot leû coûr front leû d'wèr pac'qui mây on n'parinrèt a sèfoquer li libèrté.

Li Policier: C'èst tot ?

Li Vî: Po nos-ôte, awè !

Li Policier: Alez', foû d'chal. Å poteau, qu'on l'zè towe !

I sôrtèye ! Sès omes dimanèt la, tos lès ôtes ènnè vont tot fant qui l'muzique atake on bokèt d'èspwér. So l'tins qu'is sôrtèt èt come li fâve èst foû... li teûle tome.

Eugène PETITHAN

Février 1960 d'après une

œuvre écrite en juillet 1950